



Les procédés de création lexicale régis par l'emprunt en espagnol péninsulaire contemporain

Type de publication: Article de revue

Revue: Cahiers de lexicologie
2010 - 2, n° 97. Dictionnaires et orthographe

Auteur: Makri-Morel (Julie)

Résumé: Les observations et les analyses proposées dans cet article font suite à une étude antérieure menée sur un vaste corpus d'environ 1 000 emprunts néologiques. Le but est de déterminer le fonctionnement d'un procédé particulier de création lexicale : l'importation d'emprunts. Même si ce processus semble très simple à appréhender, il est intéressant d'en examiner les différentes propriétés. La comparaison de l'unité lexicale originelle avec le néologisme obtenu fait apparaître certains changements. Il est possible d'identifier trois grands types d'emprunts en fonction de l'implication du locuteur dans leur création et de leur degré d'intégration dans la langue cible : les emprunts directs, les emprunts modifiés et les emprunts adaptés (ces deux derniers types comportent plusieurs aspects selon les modifications ou les adaptations effectuées : changements phonologiques, graphiques, syntaxiques, sémantiques, ou calques).

Les analyses de l'auteur sont constamment guidées par une approche centrée sur les « processus » (un point de vue fondé sur les opérations plutôt que sur les résultats – les néologismes – afin de mettre en évidence le mécanisme de création). Cette perspective permet une schématisation des mécanismes d'emprunt à même de rendre compte du processus mental développé par le créateur. Il apparaît finalement que le processus d'emprunt est un mécanisme complexe qui fait appel non seulement aux systèmes linguistiques internes à la langue cible, mais aussi à une certaine connaissance de la langue source.

Pages: 207 à 219

Année d'édition: 2010

Revue: Cahiers de lexicologie, n° 97

ISBN: 978-2-8124-0206-7

ISSN: 2262-0346

DOI: 10.15122/isbn.978-2-8124-4144-8.p.0207

Éditeur: Classiques Garnier

Date de parution: 16/12/2010

Périodicité: Semestrielle

Langue: Français

[Afficher en ligne](#)